

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		filologia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Przekład tekstów gospodarczych i handlowych				
Język wykładowy:		język polski i angielski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FAB_KS_09/1				
Poziom studiów:		I stopień				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	3	-	-	30	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student zna język angielski na poziomie umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel1: Zapoznanie studentów z problemami językowymi tekstów gospodarczo-handlowych. Cel2: Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów gospodarczo-handlowych. Cel3: Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów gospodarczo-handlowych w zakresie języka angielskiego.						
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W02	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych.			K_W012	pisemny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K_U01	pisemny i ustny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji	
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów gospodarczo-handlowych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.			K_U09	pisemny i ustny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z	

			prowadzenia merytorycznej dyskusji
U03	tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym ze sfery gospodarczo-handlowej z jęz. angielskiego na polski i z jęz. polskiego na angielski w wykorzystaniem odpowiedniej konwencji, terminologii oraz struktur gramatyczno-leksykalnych.	K_U12 K_U18	pisemny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U04	potrafi planować, realizować oraz oceniać wykonanie zadań związane ze świadczeniem usług językowych w zakresie tłumaczenia specjalistycznych tekstów związanych z gospodarką i handlem.	K_U14 K_U15	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z przygotowania się do zajęć i zaangażowania w pracę grupy
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
WT1	Wprowadzenie do problemów przekładu gospodarczo-handlowego - problemy terminologiczne, merytoryczne i składniowe.	2	
WT2	Specyfika różnych gatunków tekstów z zakresu ekonomii – charakterystyka języka, terminologia, kolokacje.	4	
WT3	Umowy gospodarczo-handlowe – budowa, nazewnictwo, cechy charakterystyczne.	2	
WT4	Umowy gospodarczo-handlowe – typowe klauzule umowne.	2	
WT5	Kupno-sprzedaż, umowa sprzedaży.	2	
WT6	Najem i dzierżawa.	2	
WT7	Teksty związane z zatrudnieniem, wynagrodzenia, organizacja pracy.	2	
WT8	Umowa o pracę.	2	
WT9	Świadczenie usług, umowa zlecenia.	2	
WT10	Handel zagraniczny – warunki, dostawa, płatności.	4	
WT11	Handel zagraniczny – gwarancje, odpowiedzialność, rozstrzyganie sporów.	2	
WT12	Prawo i regulacje w handlu i gospodarce.	4	
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: analiza porównawcza tekstów, tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja. 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.			
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU			
Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:			
1. Pisemny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny: 91% - 100% - bardzo dobry 81% - 90% - dobry plus			

- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w warsztatach	30
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	45
Przygotowanie do warsztatów	15
Przygotowanie do pisemnego sprawdzianu wiedzy	14
Przygotowanie do ustnego sprawdzianu wiedzy	14
Kwerenda internetowa	2
Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za przedmiot	3

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Berezowski, L. (2007). *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Praktyczny przewodnik*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
2. Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2000). *Wzory umów i pism : dwujęzyczne wydanie polsko-angielskie: wzory umów i pism w obrocie prawnym z dyskiecią = Compendium of Legal Templates*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2000.
3. Hejnowski, K. (2007). *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Kienzler, I. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*. Gdańsk: ODDK.
5. Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE.

Literatura uzupełniająca:

1. Berezowski, L. (2018). *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze? Poradnik dla tłumaczy języka angielskiego*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.
2. Filak, M., Radej, F. (2013). *Angielski w tłumaczeniach. Business 3*. Warszawa: Preston Publishing.
3. Gumovskaya, G. (2005). *English for Special Purposes*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
4. Kopestyńska, Z., Woytowicz-Neymann, M. (1996). *New Business English*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
5. Mamet, A., Mrózek, A. (red.) (2003). *Języki specjalistyczne*. Katowice: Śląsk.
6. Mascull, B. (2004). *Business Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.